

## ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ РАЗЛИЧИЯ СЛОВ ОТРИЦАНИЙ «别» И «不要» В КОНТЕКСТЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ

Мухаммаджонова М.О., Каримов А.А.

маг. ТГУВ, Узбекистан

e-mail: [madina.exo27@gmail.com](mailto:madina.exo27@gmail.com)

к.ф.н., профессор Высшей школы китаеведения ТГУВ, Узбекистан

e-mail: [a.a.karimov56@mail.ru](mailto:a.a.karimov56@mail.ru)

**Аннотация.** Отрицание играет важную роль в китайском языке, выражая запрет, предостережение, отказ или нежелательность совершения действия. Среди многочисленных средств отрицания особое место занимают слова «别» (bié) и «不要» (bùyào), которые используются в повелительных конструкциях. Несмотря на схожесть значений, эти слова не являются полностью взаимозаменяемыми и различаются по степени категоричности, стилистической окраске и прагматической функции.

В данной статье рассматриваются грамматические и семантические особенности слов «别» и «不要», их функции в китайском языке, а также различия в употреблении в разговорной и официальной речи. Анализируется, как эти слова выражают запрет и предостережение в различных контекстах, и какие нюансы необходимо учитывать при переводе на русский язык. Особое внимание уделяется коммуникативным аспектам употребления «别» и «不要», а также их роли в выражении вежливости, формальности и категоричности в зависимости от ситуации общения. Результаты исследования могут быть полезны для изучающих китайский язык, преподавателей, переводчиков и лингвистов, занимающихся китайско-русским сопоставительным анализом.

**Ключевые слова:** китайский язык, слова отрицания, 别, 不要, функции, различия, контекст употребления, формальность, прагматика, перевод.

## FUNCTIONAL DIFFERENCES BETWEEN THE NEGATIVE WORDS “别” AND “不要” IN USAGE CONTEXTS

**Mukhamadzhonova Madinabonu Otabek qizi**

First-year Master's student

+99891345880, [madina.exo27@gmail.com](mailto:madina.exo27@gmail.com)

Scientific advisor: **Karimov Akramdjan Ablemovich,**

PhD, Professor

**Abstract.** Negation plays a crucial role in the Chinese language, expressing prohibition, warning, refusal, or undesirability of an action. Among the various means of expressing negation, the words “别” (bié) and “不要” (bùyào) occupy a special place, particularly in imperative constructions. Despite their similar

meanings, these words are not fully interchangeable and differ in terms of categorical force, stylistic nuance, and pragmatic function.

This article examines the grammatical and semantic features of “别” and “不要”, their functions in Chinese, and the differences in usage between colloquial and formal speech. The paper analyzes how these words express prohibition and warning in various contexts, and what nuances should be considered when translating them into Russian. Particular attention is paid to the communicative aspects of using “别” and “不要”, as well as their role in conveying politeness, formality, and categorical tone depending on the communication situation. The results of this study may be useful for learners of Chinese, educators, translators, and linguists engaged in Chinese-Russian comparative analysis.

**Keywords:** Chinese language, negative words, 别, 不要, functions, differences, usage context, formality, pragmatics, translation.

### Введение

Отрицание в языке является одной из базовых категорий, с помощью которой выражаются запрет, отказ, предостережение, отсутствие действия или состояния<sup>1</sup>. В китайском языке система отрицания сложнее, чем в русском, поскольку включает в себя множество отрицательных слов, различающихся по функции, семантике и сфере употребления.<sup>2</sup> Одними из наиболее употребительных отрицательных слов в китайском языке являются «别» (bié) и «不要» (bùyào), которые используются преимущественно в императивных конструкциях.

Несмотря на внешнюю схожесть, «别» и «不要» не являются полностью взаимозаменяемыми. Их употребление зависит от ряда факторов: стилистического контекста, степени категоричности запрета, коммуникативной ситуации и особенностей синтаксического окружения. В разговорной речи носители китайского языка чаще предпочитают «别», поскольку оно звучит более естественно и непринужденно, тогда как «不要» характерно для официальных, письменных и более строгих указаний. Эти различия создают определенные сложности для изучающих китайский язык. Особенно для русскоязычных студентов, которые не всегда интуитивно чувствуют разницу между этими двумя словами.

Актуальность данной статьи как раз и обусловлена выявлением различий между «别» и «不要», которые вызывают затруднения у изучающих китайский язык. Выявление этих различий будет представлять интерес как для переводчиков, так и для лингвистов, занимающихся сопоставительными исследованиями. В данной работе будет проведен детальный анализ функций и различий этих слов, а также рассмотрены примеры их употребления в различных контекстах.

---

<sup>1</sup> Лю Шаоцин. Грамматика китайского языка. — М.: Гиппо, 2001. — 392 с.

<sup>2</sup> Гак В. Г. Введение в сопоставительное языкознание. — М.: Изд-во МГУ, 2000. — 336 с.

## 1. Функции «别» и «不要»

В китайском языке «别» (bié) и «不要» (bùyào) выполняют несколько функций, связанных с выражением запрета, предостережения, совета и отказа от действия<sup>3</sup>. Несмотря на их схожее значение, в разных контекстах они могут приобретать различные оттенки смысла и иметь различную стилистическую окраску. Рассмотрим основные функции этих слов более подробно.

### 1.1. Функция запрета (禁止, jìnzhǐ)

Запрет является основной функцией как для «别», так и для «不要». Оба слова могут использоваться в повелительных предложениях, чтобы предостеречь собеседника от совершения какого-либо действия.<sup>4</sup> Однако между ними есть важные различия. «别» чаще встречается в разговорной речи, звучит более естественно и непринужденно. «不要» передает более строгий, категоричный запрет и чаще употребляется в официальных или письменных контекстах. Например: 1. 别动! (Bié dòng!) – Не двигайся! 2. 不要动! (Bùyào dòng!) – Не двигайтесь! / Запрещено двигаться! В первом примере запрет звучит более мягко и употребляется в неформальной ситуации, например, когда один человек просит другого не шевелиться во время фотосъемки. Второй пример более категоричен и может использоваться, например, полицейским при задержании преступника.

3. 别出门! (Bié chūmén!) – Не выходи из дома! 4. 不要出门! (Bùyào chūmén!) – Не выходите из дома! Здесь разница схожа: «别» обычно используется в повседневной беседе (например, мать говорит ребенку), а «不要» может быть частью официального объявления, например, в предупреждении о небезопасных погодных условиях.

### 1.2. Функция предостережения (警告, jǐnggào)

«别» и «不要» могут использоваться для предупреждения о возможных последствиях действия. В этом случае они не столько запрещают, сколько настоятельно не рекомендуют что-либо делать.<sup>5</sup> Например: 5. 别喝太多酒! (Bié hē tài duō jiǔ!) – Не пей слишком много алкоголя! 6. 不要吃太多甜食! (Bùyào chī tài duō tiánshí!) – Не ешьте слишком много сладкого! 7. 别生气! (Bié shēngqì!) – Не злись! 8. 不要担心! (Bùyào dānxīn!) – Не волнуйтесь!

### 1.3. Функция выражения нежелательности действия (不愿, bù yuàn)

В некоторых случаях «不要» используется для выражения нежелательности какого-либо действия, в то время как «别» в таких контекстах не употребляется. Например: 9. 孩子, 不要玩手机太久。 (Háizi, bùyào wán shǒujī tài jiǔ.) – Ребенок, не играй в телефон слишком долго. 10. 不要随便相信陌生人。 (Bùyào suíbiàn xiāngxìn mòshēng rén.) – Не доверяйте незнакомцам без

<sup>3</sup> Лю Шаоцин. Грамматика китайского языка. — М.: Гиппо, 2001. — 392 с.

<sup>4</sup> Малявина Е. В. Синтаксис современного китайского языка. — М.: Восток-Запад, 2010. — 224 с.

<sup>5</sup> Малявина Е. В. Синтаксис современного китайского языка. — М.: Восток-Запад, 2010. — 224 с.

причины. Здесь «不要» выражает общий совет, предостерегая от определенного поведения. В отличие от запрета, эти фразы не имеют строгой директивности, а скорее передают рекомендации.

#### 1.4. Функция отказа от действия (拒绝, jùjué)

Когда говорящий хочет выразить отказ от совершения действия или отговорить собеседника, чаще используется «不要». Например: 11. 我不要去! (Wǒ bù yào qù!) – Я не хочу идти! 12. 不要给我买礼物。(Bùyào gěi wǒ mǎi lǐwù.) – Не нужно покупать мне подарок. В этих примерах «不要» передает субъективное нежелание или просьбу не делать что-то. «别» в таких случаях использовать нельзя.

#### 1.5. Употребление в официальных и письменных источниках

В объявлениях, документах и других официальных текстах чаще используется «不要», поскольку оно передает более строгую форму запрета. Например: 13. 请不要随地吐痰。(Qǐng bùyào suídì tǔtán.) – Пожалуйста, не плюйтесь на улице. 14. 考试期间不要交头接耳。(Kǎoshì qíjiān bùyào jiāotóu jiē'ěr.) – Во время экзамена не разговаривайте друг с другом.

### 2. Различия между «别» и «不要»

Несмотря на схожесть значений, «别» (bié) и «不要» (bùyào) имеют ряд важных различий, которые проявляются на уровне стилистики, степени категоричности, синтаксического окружения и прагматической функции. Эти различия особенно важны, для изучающих китайский язык, так как неправильное использование может привести к изменению смысла высказывания или сделать фразу неестественной.

#### 2.1. Стилистические различия

Одним из ключевых различий между «别» и «不要» является их стилистическая окраска. «别» используется преимущественно в разговорной речи. Оно часто встречается в неформальных беседах между друзьями, членами семьи и знакомыми. «不要» является более строгим и формальным. Оно чаще встречается в официальных текстах, предупреждениях, инструкциях и деловом общении. Например: 1. 别说话! (Bié shuōhuà!) – Не говори! (разговорный стиль) 2. 不要说话! (Bùyào shuōhuà!) – Не разговаривайте! (более строгий и официальный тон) 3. 别开玩笑。 (Bié kāiwánxiào le.) – Перестань шутить. (разговорный тон, мягкое замечание) 4. 不要拿这件事开玩笑。(Bùyào ná zhè jiàn shì kāiwánxiào.) – Не шутите на эту тему. (более серьезное предостережение)

#### 2.2. Различия в степени категоричности

Хотя оба слова могут выражать запрет, «不要» обычно передает более категоричный, строгий запрет, тогда как «别» звучит мягче и менее директивно. Например: 5. 别碰这个! (Bié pèng zhège!) – Не трогай это! (разговорный запрет, обращенный к знакомому) 6. 不要碰这个! (Bùyào pèng zhège!) – Не прикасайтесь к этому! (строгий запрет, например, на табличке в музее) 7. 别抽烟。(Bié chōuyān.) – Не кури. (дружеская просьба или совет) 8. 不要抽烟!

(Bùyào chōuyān!) – Курить запрещено! (категорический запрет, например, в общественном месте)

### 2.3. Различия в синтаксическом окружении

«别» и «不要» отличаются по правилам сочетаемости с другими элементами предложения. «别» обычно стоит непосредственно перед глаголом. Оно редко соединяется с объектами или дополнительными элементами. «不要» может вводить более сложные конструкции. Оно допускает дополнения и обстоятельственные обороты. Например: 9. 别哭! (Bié kū!) – Не плачь! (простая конструкция) 10. 不要在别人面前哭。(Bùyào zài biérén miànqián kū.) – Не плачь перед другими людьми. (более сложное высказывание) 11. 别担心。(Bié dānxīn.) – Не переживай. 12. 不要为这件小事担心。(Bùyào wèi zhè jiàn xiǎoshì dānxīn.) – Не переживай из-за этой мелочи. Из примеров видно, что «不要» допускает более сложные конструкции с обстоятельственными дополнениями, тогда как «别» употребляется в более коротких, лаконичных выражениях.

### 2.4. Различия в употреблении в отрицательных повелительных конструкциях

«别» чаще встречается в непосредственных приказах и командах, в то время как «不要» может выражать не только приказ, но и рекомендацию или предостережение. Например: 13. 别吵! (Bié chǎo!) – Не шуми! (быстрый запрет в моменте) 14. 不要吵到别人休息。(Bùyào chǎo dào biérén xiūxi.) – Не мешайте другим отдыхать. (мягкая рекомендация) 15. 别忘了! (Bié wàng le!) – Не забудь! (краткий запрет) 16. 不要忘记你的承诺。(Bùyào wàngjì nǐ de chéngnuò.) – Не забывай о своем обещании. (вежливый совет)

### 2.5. Различия в употреблении в официальных и письменных текстах

«不要» является предпочтительной формой в официальных документах, объявлениях и предупреждениях. В таких контекстах «别» практически не используется. Например: 17. 请不要随地吐痰。(Qǐng bùyào suídì tǔtán.) – Пожалуйста, не плюйтесь на улице. (официальный стиль) 18. 不要携带危险品上飞机。(Bùyào xiédài wēixiǎn pǐn shàng fēijī.) – Не проносите опасные предметы в самолет. Если в подобных случаях заменить «不要» на «别», фраза будет звучать неестественно или недостаточно официально.

### 2.6. Различия в значении при отрицании желания

«不要» может использоваться для выражения нежелания совершать действие, тогда как «别» в таких конструкциях не употребляется. Например: 19. 我不要去。(Wǒ bùyào qù.) – Я не хочу идти. 20. 她不要吃肉。(Tā bùyào chī ròu.) – Она не хочет есть мясо. В этих предложениях нельзя заменить «不要» на «别», так как «别» не используется для выражения желания или нежелания.

## 3. Контекст употребления «别» и «不要»

Выбор между «别» (bié) и «不要» (bùyào) зависит не только от их функций и различий, но и от конкретной речевой ситуации.<sup>6</sup> Различные контексты употребления этих слов помогают лучше понять их стилистические особенности, уровень формальности, прагматические оттенки и соответствие нормам китайского языка.

### 3.1. Разговорная речь

В повседневном общении носители китайского языка предпочитают «别», так как оно звучит более естественно и непринужденно. Например:

1. 别闹了! (Bié nào le!) – Хватит шуметь! / Перестань баловаться!

2. 别哭, 没事的。(Bié kū, méishì de.) – Не плачь, все хорошо.

3. 别急, 我们还有时间。(Bié jí, wǒmen hái yǒu shíjiān.) – Не торопись, у нас еще есть время. В данных примерах «别» используется для выражения запрета или совета в неформальной обстановке, например, между друзьями или членами семьи.

Если же употребить «不要» в этих случаях, фраза станет более строгой: 4. 不要闹了! (Bùyào nào le!) – Перестаньте шуметь! (более категорично) 5. 不要哭! (Bùyào kū!) – Не смей плакать! (резкий приказ). Таким образом, «不要» может звучать жестко, если используется в неформальном разговоре, тогда как «别» сохраняет мягкость.

### 3.2. Формальные и официальные ситуации

В деловой переписке, инструкциях, предупреждениях и запретительных знаках предпочтение отдается «不要», так как оно звучит строже и официальнее. Например: 6. 请不要触摸展品。(Qǐng bùyào chùnmō zhǎnpǐn.) – Пожалуйста, не трогайте экспонаты. 7. 考试期间不要交头接耳。(Kǎoshì qíjiān bùyào jiāotóu jiē'ěr.) – Во время экзамена не переговаривайтесь. 8. 请不要随意停车。(Qǐng bùyào suíyì tíngchē.) – Пожалуйста, не паркуйтесь где попало. Если заменить «不要» на «别» в этих фразах, они будут звучать слишком разговорно и не соответствовать формальному стилю.

Сравнение:

• 请不要拍照。(Qǐng bùyào pāizhào.) – Пожалуйста, не фотографируйте. (официальный запрет)

• 请别拍照。(Qǐng bié pāizhào.) – (менее естественно для официального стиля)

### 3.3. Запреты в детской речи и воспитании

При общении с детьми могут использоваться оба слова, но выбор зависит от интонации и желаемого эффекта. Например: 9. 别摸那个, 危险! (Bié mō nàge, wēixiǎn!) – Не трогай это, опасно! (дружеское предупреждение) 10. 不要玩火。(Bùyào wán huǒ.) – Не играй с огнем. (категорический запрет). Если

---

<sup>6</sup> Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.

родитель хочет просто предупредить ребенка, он использует «别». Если же важно строго обозначить границы поведения, используется «不要».

#### 3.4. Контексты, связанные с выражением вежливости

Вежливые просьбы и рекомендации часто формулируются с «不要», так как оно звучит более мягко в таких случаях. Например: 11. 请不要担心。(Qǐng bù yào dān xīn.) – Пожалуйста, не волнуйтесь. 12. 不要误会我。(Bùyào wùhuì wǒ.) – Не поймите меня неправильно. Использование «别» в этих примерах делает фразу более резкой: 别误会我。(Bié wùhuì wǒ.) – Не смей меня неправильно понимать! (грубо)

#### 3.5. Контексты с модальными оттенками

Иногда «不要» может выразить не просто запрет, а совет или настоятельную просьбу. Например: 15. 不要吃太多甜食, 对身体不好。(Bùyào chī tài duō tiánshí, duì shēntǐ bù hǎo.) – Не ешь слишком много сладкого, это вредно для здоровья. 16. 不要太晚睡觉。(Bùyào tài wǎn shuìjiào.) – Не ложись слишком поздно. Если бы здесь использовалось «别», смысл становился бы более жестким и менее дружелюбным.

#### Заключение

Исследование слов отрицания «别» (bié) и «不要» (bùyào) в китайском языке показывает, что, несмотря на их схожую функцию выражения запрета или предостережения, они имеют значительные различия, влияющие на их употребление в разных коммуникативных ситуациях. Эти различия проявляются на уровнях стилистики, степени категоричности, синтаксического окружения и прагматического значения.

Во-первых, различие между этими словами заключается в уровне формальности: «别» преимущественно используется в разговорной речи, передавая более мягкий и непринужденный оттенок, тогда как «不要» чаще встречается в официальных и письменных текстах, где требуется строгий и формальный запрет. Например, в дружеском общении естественнее звучит «别走» (bié zǒu – не уходи), в то время как в официальном контексте предпочтительнее «不要离开» (bùyào líkāi – не покидайте).

Во-вторых, слова различаются по степени категоричности: «不要» передает более строгий запрет, часто используемый в приказах, предупреждениях и инструкциях. Например, «不要吸烟» (bùyào xīyān) – «Не курить» звучит как строгий запрет, в то время как «别抽烟» (bié chōuyān) – «Не кури» используется в более непринужденной беседе.

Кроме того, синтаксическая структура предложений с «别» и «不要» также различается. «别» почти всегда стоит перед глаголом и образует лаконичные конструкции («别动!» – «Не двигайся!»). «不要» же допускает более сложные структуры, сочетаясь с обстоятельственными дополнениями («不要在这里停车» – «Здесь не парковать»).

Прагматические различия между «别» и «不要» особенно заметны в разных коммуникативных сферах<sup>7</sup>: в разговорной речи «别» используется чаще из-за своей краткости и естественности; в официальных текстах и документах предпочтение отдается «不要» как более строгой форме запрета; в вежливых просьбах «不要» часто используется для смягчения тона («请不要误会» – «Пожалуйста, не поймите меня неправильно»).

Исследование этих слов важно как для изучения китайского языка, так и для практики перевода. При переводе на русский язык различия между «别» и «不要» могут передаваться через выбор соответствующих конструкций: «别» чаще переводится как «не (делай что-то)» в разговорном стиле; «不要» переводится как «не следует», «не делайте», «запрещено» в официальном стиле.<sup>8</sup> Таким образом, правильный выбор между «别» и «不要» имеет важное значение для точности и естественности речи. Это различие особенно актуально для изучающих китайский язык, так как неправильное использование этих слов может изменить смысл высказывания или сделать его неестественным. Более глубокое понимание их функций и контекстов поможет носителям русского языка успешно адаптировать китайские отрицательные конструкции в устной и письменной речи.

#### Список использованной литературы:

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. — М.: Наука, 1974. — 350 с.
2. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. — М.: Высшая школа, 1980. — 278 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
4. Кононов А. Н. Грамматика современного китайского разговорного языка. — М.: Восточная литература, 1960. — 560 с.
5. Гак В. Г. Введение в сопоставительное языкознание. — М.: Изд-во МГУ, 2000. — 336 с.
6. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. — М.: Изд-во МГУ, 2000. — 328 с.
7. Лю Шаоцин. Грамматика китайского языка. — М.: Гиппо, 2001. — 392 с.
8. Ляо Чэнчжун. Практическая грамматика китайского языка. — М.: Восток-Запад, 2010. — 512 с.
9. Норман Джерри. Китайский язык. / Пер. с англ. под ред. М. В. Бибикова. — М.: Лингвистическая книга, 2015. — 384 с.
10. Малявина Е. В. Синтаксис современного китайского языка. — М.: Восток-Запад, 2010. — 224 с.

---

<sup>7</sup> Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.

<sup>8</sup> Малявина Е. В. Синтаксис современного китайского языка. — М.: Восток-Запад, 2010. — 224 с.

11. Хуан Шаосин. Современный китайский язык. Том 2: Грамматика. — Пекин: Пекинский университет, 2007. — 398 с.
12. Li, Charles N., Thompson, Sandra A. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. — Berkeley: University of California Press, 1981. — 611 p.